CANTATE BWV 116
DU FRIEDEFÜRST, HERR JESU CHRIST

Seigneur Jésus-Christ, prince de la paix…
KANTATE ZUM 25. SONNTAG NACH TRINITATIS
Cantate pour le 25ème dimanche après la Trinité
Leipzig, 26 novembre 1724

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2022). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «…» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(*A*) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*
(*B*) = *Si bémol majeur*
BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
B.c. = Basse continue ou continuo
BCW = Bach Cantatas Website
BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.
BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke.Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft.*
BJb. = *Bach-Jahrbuch*
(*C*) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*
D = Deutschland
(*D*) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*
(*E*) = *Mi* → *Es* = *mi bémol majeur*
EG. = *Evangelisches Gesangbuch.* 1997-2006.
EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch.* 1951.
(*F*) = *Fa*
(*G*) = *Sol majeur*→ (*g moll*) = *sol mineur*
GB = Grande Bretagne = Angleterre
(*H*) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*
KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.
Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements
NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).
NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).
OP. = Original Partitur = Partition autographe originale
OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales
P. = Partition = Partitur
p. = page ou pages
PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem.* 1955.
PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin
St. = Parties séparées = Stimmen
La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

BWV 116. DATATION

Leipzig, le dimanche 26 novembre 1724.
BASSO : « Une deuxième exécution vers 1744-1745 ? »
BRAATZ [BCW: *Provenance*, 29 avril 2003] : « Une exécution plus tardive put avoir lieu dans les années 1740, ceci basé sur des autographes de Bach de la dernière période… sa manière d'écrire changea notablement après 1740…».
DÜRR : Chronologie 1724. BWV 80 (31 octobre) - BWV 115 (5 novembre) - BWV 139 (12 novembre) - BWV 26 (19 novembre) –
*BWV 116 (26 novembre) - BWV 62 (3 décembre). Du 10 au 21 décembre « *Tempus clausum* ».
[L'ancienne hypothèse selon laquelle cette cantate fait allusion à la guerre de 1744 ou 1745 a été réfutée dans les *KB* (*Kritischen Bericht*) NBA I/27, p. 91 et suivantes].
HERZ : 26 novembre 1724. Ancienne datation (celle de Spitta) : 1745.
HIRSCH : Classement CN. 101 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). II. Jahrgang. Choral Kantaten. Période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725. Avec cette cantate pour le 25e dimanche après la Trinité s'achève l'année liturgique 1724.
PIRRO [*J.-S. Bach*] : « Les cantates après 1727. Dans le récit d'alto de la cantate *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*…on trouve des allusions aux malheurs de la deuxième guerre de Silésie (1744-1745) causés à la Saxe…on peut dater du 15 novembre 1744 ».
PITROU : « A la mi-novembre 1744 encore, dans l'imbroglio sanglant de la succession d'Autriche, une cantate invoquera « *Jésus, Prince de la Paix* » [BGA. XXXIV, p. 116].
SCHMIEDER – SCHWEITZER : Renvois à Philipp Spitta : entre 1735 et 1745.
SCHWEITZER [*J. S. Bach*, page 378] : « La cantate semble se réfrer à l'invasion prussiene [de la Saxe] à l'automne 1744. La cantate fut exécutée pour le 25e dimanche après la Trinité qui tombait cette année le 15 novembre ».

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, pages 285-287] [Leipzig 1745] : « Dans la cantate chorale BWV 116, il semble avéré que le texte fait référence à la guerre dans laquelle la province [ici la Saxe] était alors [dans les années 1745] engagée, quoique il soit aussi possible d'admettre que cette référence est simplement liée à l'épître du jour [I Thessaloniciens 4, 13 à 18,*PBJ*. p. 1745]. Elle prophétise la dispersion du peuple des juifs »… En 1745, la Saxe fut très sévèrement éprouvée mais il n'y avait pas de 25e dimanche après la Trinité pour lequel la cantate BWV 116 fut écrite. D'ailleurs 1744 est la dernière année dans laquelle le filigrane « half Moon –demi-lune » a été utilisé ».

BWV 116. SOURCES

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http: //www.bach;gwdg.de/bach_engl.html**).**
bach.digital.de. (2017) : 12 références dont 3 perdues.

BWV 116. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: F Pn. Ms. 1. J.S. Bach. Titre à la couverture de Maria Magdalena Bach. 8 pages de partition plus page de titre. Première moitié du 18e siècle (novembre 1724). Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → ? → Vente aux enchères à Berlin (1827) → C.P.H. Pistor (1827) → F.D.E. Rudorff (don de Pistor) → A. F. Pistor / A. F. Rudorff → E.F.K. Rudorff → Graf Waldstein (?) → C. Malherbe (collectionneur français) → Paris, Bibliothèque du Conservatoire (1911) → Paris F-Pn (Musique - Louvois).
bach.digital.de. 2017 : Pas de fac-similé.
L'exemplaire conservé à la Bnf Paris sous référence « Ms 1 » a été numérisé et est consultable en totalité sur le site « Gallica ».
Adresse (identifiant) : http//gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55002042x.
Notice d'accompagnement : 18 pages (35 x 21 cm). Ancien possesseur : Charles Malherbe (1853- 1911). Cachet « Conservatoire national de Musique - Paris ». La page de titre pourrait être de la main de Johann Andreas Kuhnau (selon Gerhard Herz. 1984). Le texte du dernier choral n'est pas noté [sur la partition].
Page de titre : *Dom : 25 post Trinit.* | *Du Friede Fürst, Herr Jesu* | *Christ* | *a* | *4 Voc :* |*Tromba* [Cet instrument est biffé] | *2 Hautb d'Amour* | *2 Violini* | *Viola* | *con Continuo* | *di Sign* | *J.S. Bach.*
[Légères différences entre la notice de la Bnf Paris et celle de la BGA]. Des corrections apportées dans le mouvement 4 (Arie - Terzett) feraient augurer d'une reprise de la cantate vers 1740.

BGA. [Jg. XXIV (24e année). Alfred Dörffel, 1876] : « La partition originale est en la possession de Monsieur le Professeur Ernst Rudorff à Berlin. Filigrane à la « demi-lune / Halbmond » et à la dernière page : *Fine* | *SDG.*
Titre autographe en tête du premier chœur [1] : *JJ Doïca* [pour « *Dominica* »] *25 post Trinit : Du Friede-Fürst H* [pour « *Herr* »] *Jesu Christ*
BRAATZ [BCW: *Provenance,* 29 avril 2003] : « La partition autographe revint en héritage à W. F. Bach. Le propriétaire suivant, un inconnu, auquel il la vendit, la mit aux enchères au début du 19e siècle. L'acheteur fut Carl Pistor qui plus tard en fit don à son gendre, Adolf Rudorff Quand le manuscrit fut utilisé en 1876 comme base de travail par la Bach Gesellsschaft (BGA.), il appartenait à Ernst Rudorff son fils qui plus tard la mis aux enchères en 1893. Il semble que ce manuscrit fut la propriété du comte de Waldstein à Prague avant de devenir celle de Charles Malherbe (1853-1911) un collectionneur et musicologue français qui en fit don à la Bibliothèque du Conservatoire national de Musique à Paris [qui le rétrocéda à La Bibliothèque Nationale de France [BnF / Louvois] où il se trouve de nos jours ».
SCHMIEDER : Huit feuilles. En 1876 était la propriété du professeur Ernst Rudorff à Berlin puis au comte Walderstein à Pragues et enfin à la Bibliothèque du Conservatoire de Paris (F).
SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3. Appendix 3, page 285] : «The « Half Moon Watermark » (filigrane représentant une demi-lune) sur la première moitié de la feuille (l'autre demeurant en blanc) est caractéristique d'un grand nombre de cantates de la dernière partie des oeuvres de Bach » [Suit une série de 31 cantates. Dans cette série, la cantate BWV 116 a le numéro 11].

BWV 116. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

B MA 1084/3. Copistes : Ch.G. Meißner. J. A. Kuhnau. 3 feuilles de parties séparées. Première moitié du 18e siècle (novembre 1724) d'après le modèle F Pn. Ms. 1. Sources : J.-S. Bach → A. M. Bach → Leipzig, Thomasschule → ? (vers 1876). Marchand d'autographes O.A. Schulz, Leipzig → G. von d. Meylen/ R. Warocqué (1906) → Morhanwelz (= Mariemont), Musée de Mariemont (B) 1917.

Référence gwdg.de/bach: D LEb Thomana 116. Kopisten: J. A. Kuhnau, Ch. G. Meißner. J. S. Bach. Copiste de la page de titre inconnu. 21 feuilles de parties séparées d'après le modèle F Pn. Ms. 1. Première moitié du 18e siècle (novembre 1724). Sources : J.-S. Bach → A. M. Bach → Leipzig, Thomasschule → Leipzig, Bach-Archiv.
bach.digital.de. 2016: *Dominica 25. post Trinit.* | *Du Friede Fürst, Herr Jesu* | *Christ.* | *à* | *4 Voc.* | *2 Hautb. d'Amour* | *2 Violini* | *Viola* | *e*| *Continuo* | *di Sign* | *J. S. Bach.*
Soprano (Copiste : J.A. Kuhnau). *Alto* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Tenor* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Basso* (Copiste : J. A. Kuhnau). Corno (J. S. Bach). *Hautbois d'amour. 1* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Hautbois d'amour. 2* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Violino Primo* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Violino 2do* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Viola* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Continuo* (Copiste : J. A. Kuhnau). Les « doubles » sont perdus.

NEUMANN, Werner: St Thom L. Thomasschule zZ Bach-Archiv Leipzig.
Manquent les doubles de violino I et II ainsi qu'une partie de continuo non transposé. Les parties sont copiées par la main de Johann Andreas Kuhnau [neveux ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau, à Leipzig à partir de février 1723], sauf celle de cor (J.-S. Bach lui-même).
BRAATZ [BCW: *Provenance,* 29 avril 2003] : « Comme d'habitude les parties séparées revinrent à Maria Magdalena à la mort de Jean-Sébastien Bach. A peine au bout d'une année, elle les remit à l'École Saint-Thomas où elles sont conservées aujourd'hui. [Bach-Archiv]. Subsistent onze parties. Une douzième, celle du continuo en sol majeur demeura dans le set jusqu'en 1876 quand elle en fut retranchée. La tradition rapporte que Georges van der Meylen l'acheta le 8 septembre 1906, pour la somme de 1800 marks, pour le compte du magnat de l'industrie Raoul Warocqué (1870-1917) par le biais du cabinet d'antiquaire de Leipzig, Otto August Schultz. Warocqué qui n'eut pas d'enfants la proposa au Musée de Mariemont à Morlanwetz (Belgique) où elle se trouve de nos jours.
Référence gwdg.de/Bach: B MA 1084/3. Copistes Ch.G. Meißner et J.A. Kuhnau. Première moitié du 18e siècle ».
HERZ : « Partie du continuo au château de Mariemont. Copistes : Johann Andreas Kuhnau ».
Bibliothèque du château de Mariemont (B). La première page de la partie de continuo porte une annotation manuscrite plus tardive ».
SCHMIEDER : « Révisées par Bach ; partiellement autographes. A la Thomasschule Leipzig ». [Aujourd'hui, aux Bach-Archiv Leipzig].
BRAATZ [BCW]: « Ernst Rudorff établit le catalogue (toujours non publiée) de sa collection « Bachiana » dans lequel la cantate BWV 112 est mentionnée. Entre 1886 et 1916, l'année de sa mort, le manuscrit [de la cantate BWV 112] semble avoir été vendu.

…S'il a été vendu avec d'autres partitions des cantates BWV 115 et 116, il est probable que ce fut au Dr. Max Abraham (1831-1900) et dans ce cas, son neveu et héritier Henri Hinrischsen l'eut en sa possession en 1900, mais encore ce fut [peut-être] Hinrichsen qui l'acquit directement de Rudorff ou l'acheta dans l'état, à sa mort ».

BWV 116. COPIE 18e et 19e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: CH Zz Ms Car XV 244 (B 5). Copiste : Hermann Naegeli. Partition d'après le modèle D LEb Thomana 116. Première moitié du 19e siècle. Sources : H. Naegeli → Zurich, Bibliothèque centrale (Suisse).

Référence gwdg.de/bach: D B Am. B 44, Faszikel 7. Copiste anonyme, Breitkopf. Partition en 14 feuilles en partie d'après D LEb Thomana 116. Deuxième moitié du 18e siècle. Sources ? → Amalienbibliothek → Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) → Amalienbibliothek (1914).
NEUMANN, Werner: P Am 44. Berlin, Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement (avant 1989) Amalienbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms Bach P 1159/X, Faszikel I. Copiste C. G. Sander. Partition de 16 feuilles d'après le modèle D LEb Thomana 116. Première moitié du 19e siècle. Sources : C. G. Sander → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach D B Mus. ms Bach P 446. Faszikel 2. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition en 16 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms Bach P 1159/X, Faszikel I. Première moitié du 19e siècle. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D Bhm H 985. Copiste inconnu. Partition, mouvements 1, 2 et 4, en recueil. Fin du 18e siècle. Sources : Breitkopf - ? – Berlin, Königlisches Insti tute für Kirchenmusik → Moscou → Berlin, Staatsbibliothek „Unter den Linden" → Berlin, Universität der Künst, Bibliothek.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu 60005 MUZ (anciennement Breslau Mf 5021 ; B. 173). Copiste ? Recueil collectif de manuscrits. Avec les cantates BWV 135, 49, 38, 55, 90. Sources : Breslau Institut für Schul – und Kirchemusik → Bibliothèque de l'Université de Breslau.

BWV 116. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH ou **BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**
BGA. Jg. XXIV (24e année). Pages 135-158. Préface d'Alfred Dörffel, Leipzig, novembre1876. Cantate BWV 111 à 120.

NOUVELLE ÉDITION BACH = **NEUE BACH AUSGABE** (**NBA.**)
KANTATEN SERIE I/ BAND 27. KANTATEN ZUM 24 BIS 27 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 79-106.
BWV 116. Bl. 1r der autographen Partitur (Paris, Bibliothèque du Conservatoire de Musique, Ms 1) mit dem Beginn des 1 Satzes.
Kritischer Bericht [*KB*] BA 5032 41. Alfred Dürr 1968 et février 1987.
Fac-similé, page IX. Partition autographe avec titre de départ. Début du premier chœur [Mvt. **1**]. F Pn. Ms. 1. J. S. Bach. Bl. 1r.
[La partition de la NBA dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1981].
Un fac-similé de la première page est reproduit dans l'ouvrage d'Yvonne Tiénot (*op. cit.*).

BWV 116. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).
1968-1987- 2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 11. TP 1291. Pages 103-130.
Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais un fac-similé. Fac-similé. Page 21. Partition autographe avec titre de départ. Début du premier chœur [Mvt. **1**]. F-Pn. Ms. 1. J. S. Bach. Bl. 1r. BnF- Louvois).
BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.
BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2966. Réduction chant et piano (Klavierauszug. Raphael) = EB 7116.
Partition du chœur = ChB 1952. Orchestre, voix, orgue et clavecin. Révision par Max Seiffert.
2014 : Réduction chant et piano (32 pages) = EB 7116. Partition du chœur, huit pages (Chorstimmen) = ChB 4616.
CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Anselm Hartinger. Partition (Partitur). 36 pages. Anselm Hartinger, Leipzig et Bâle, mars 2009 (également en langue française + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.116/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 32 pages. 2004 – 2016 = CV-Nr 31.116/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2009. 4 pages. = CV-Nr. 31.116/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2009. 36 pages = CV-Nr. 31.116/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.116/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV 31.116/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.116/09. [1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 31.116/21-22. 1 Horn (cor) = CV-Nr. 31.116/31]. Partition d'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.116/49.
CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Anselm Hartinger. Partition. 2009/2017.
Volume 11 (BWV 114-128), pages 141-173. Avant-propos d'Anselm Hartinger, Leipzig, Bâle, mars 2009, également en langue française) = CV-Nr. 31.116/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.
KALMUS STUDY SCORES: N° 837. Volume XXXIII. New York 1968. Cantates BWV 113 à 116.

BWV 116. PÉRICOPE

MISSEL ROMAIN : Ce dimanche n'est pas précisé ici. *L'Évangile de Matthieu* 24, 15-28 est celui du 24e dimanche après la Pentecôte : «… Demande à Dieu de secourir la torpeur de nos volontés. Tous les malheurs qui surviendront ne doivent pas trop nous effrayer, car ce ne sont que d'indispensables signes avant-coureurs du Jour du Seigneur, de ce jour que nul ne connaît et qui arrivera soudainement. Veillons et prions donc selon le conseil du Maître et des Apôtres ».
25e dimanche après la Trinité. L'un des derniers dimanches (letzte Sonntag des Kirchenjahres) de l'année et l'avent, où les lectures sont généralement orientées vers des textes pessimistes, de rappel à l'ordre et même « apocalyptiques ».
Épître. I Thessaloniciens 4, 13-18 [*PBJ*. p. 1745] : *La venue finale du Christ vainqueur*. Les morts et les vivants lors de l'avènement du Seigneur. La résurrection des « endormis » dans *saint Paul* : «… *Car lui-même, le Seigneur, au signal donné par la voix de l'archange et la trompette de Dieu, descendra du ciel*…».
Évangile selon saint Matthieu 24, 15-28 [*PBJ*. p. 1493] : *La grande tribulation de Jérusalem*. Ce texte précède immédiatement, dans une perspective plus réconfortante, l'annonçe de Noël et l'avènement du Fils de l'homme. ». *EKG*. 25. Sonntag des Kirchenjahres.
Saint Matthieu 24, 13 [*PBJ*. p. 1493] : «… *Mais celui qui aura tenu bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé* ».

Introït : Psaume 125 [*PBJ*. p. 923] : «… *Dieu protège les siens* ». *Cantique des « Montées. Confiance indispensable en Yahvé*.
Cantique. Lied : *EKG. 318. Tod und Ewigkeit* : « *Valet will ich dir geben* ».
Épître : *I Thessaloniciens* 4, 13-18. [*PBJ*. p. 1745].
Évangile selon saint Matthieu 24, 15-28 [*PBJ*. p. 1493] : *La grande tribulation de Jérusalem* : «… *Lors donc que vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel…*». Pour la même occurrence, voir la cantate BWV 90 du 14 novembre 1723.

BWV 116. TEXTE

Cantique *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* (Francfort-sur-Oder, 1601), en sept strophes (de sept vers chacune) de Jakob Ebert (1549-1614).
Texte parfois attribuée parfois à Ludwig Helmbold ou à Andreas Stöbel (1653-1725), ancien co-recteur de l'église Saint-Thomas décédé le 31 janvier 1725. [Wolff et Schulze]. Renvoi à *EKG. 391* (Berlin. 1951. 5 strophes) et *EG. 422* (Berlin. 1997-2006. 3 strophes).
Texte des 7 strophes in BCW / Francis Browne, / avril 2003. Mélodie d'un anonyme semblant être dérivée du célèbre *Innsbruck, ich muß dich lassen* (Heinrich Isaac), publiée dans un recueil à Francfort sur l'Oder (D) par Bartholomäus Gesius vers 1600-1601, qui en est parfois réputé l'auteur, comme Ludwig Helmbold… On retrouve la septième strophe dans la cantate BWV 67/7 (texte et mélodie), la première et la troisième strophe dans la cantate BWV 143/2 et 7 (texte et mélodie) et la mélodie dans le choral « Neumeister » BWV 1102.
Mvt. **1**]. Cantique de Jakob Ebert. Strophe 1.
Mvts. **2** à **5**]. Poète inconnu. Compilation et (ou) paraphrase des strophes 2 à 6 de Jakob Ebert.
Mvt. **6**]. Cantique de Jakob Ebert. Strophe 7. *EKG. 391* et *EG. 322*.
[BCW: Aryeh Oron – Thomas Braatz] : Autres compositeurs ayant utilisé cette mélodie : Buxtehude (BuxWV 20), et une cantate « perdue », du même titre, de Georg Philipp Telemann.
BLANKENBURG : « Cantique expressément désigné pour le 25e dimanche après la Trinité, cantique qui n'offre aucune relation directe avec l'évangile du jour (*Saint Matthieu* XXIV, 15-28), traitant de la fin du monde et de l'avènement du fils de l'Homme…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le librettiste, très vraisemblablement le même que pour la cantate *Mach dich mein Geist, bereit,* BWV 115, exécutée trois semaines plus tôt…».
HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et le n° du mouvement) : *Fürst* (page 83. **1**). **Rute* (p. 152. Voir mvt. **5**). *Zorn* (p. 202. 2).
HOFMANN : « Conformément au concept du cycle des cantates-chorals, les première et dernière strophes du poème original sont laissées telles quelles, alors que les autres ont été remaniées en une série de récitatif et d'airs ».
KUIJKEN : « L'auteur du texte de la cantate ne fait pratiquement pas allusion à la lecture de Matthieu. Il suit… le texte du cantique ancien qui implore surtout le pardon et l'aide dans la détresse…».
LYON, James : « Le texte de ce cantique renvoie généralement à *Isaïe* 9, 5, 6 [*PBJ*. p. 1111] : « *Car un enfant nous est né… Conseiller merveilleux, Dieu fort, Père Éternel, Prince de la Paix,* etc. ».
PFENDER : « La cantate contient des allusions aux événements de la seconde guerre de Silésie (1744-1745)…».
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti…].
SCHMIEDER : « Texte ressemblant à l'entrée du cantique de Ludwig Helmbold ou Jakob Ebert. Compilateur inconnu ».

BWV 116. GÉNÉRALITÉS

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Évocation eschatologique de la venue finale du Christ… La cantate BWV 116, contrairement à la cantate BWV 90 de 1723 [pour la même occurrence, 25e dimanche après la Trinité] se déroule dans un climat plus paisible, l'image baroque insistant sur la solennité et la noblesse du « Prince de la Paix ».
FINSCHER : « Donnée trois semaines après la cantate BWV 115, la cantate BWV 116 présente une grande ressemblance de structure littéraire et formelle ; l'auteur du texte, demeuré anonyme, est manifestement le même dans les deux cas…».
HALBREICH : « Cantate inédite en 1979. Louant Jésus-Christ, Prince de Paix, elle dépeint la guerre et ses dévastations comme le pire des fléaux, ce qui avait amené les anciens musicologues à la situer arbitrairement en 1745, date de l'occupation de Leipzig par les Prussiens, et à la désigner ainsi comme la dernière de toutes les cantates. Nous savons aujourd'hui qu'il n'en est rien. Très concise, très dépouillée, l'œuvre renonce à tout *da capo*…».
[Mais alors ? Quels évènements ont pu susciter un texte aussi précis sur « ce pays effroyablement mis à l'épreuve » ?]
LABIE [*Le visage du Christ*] : « Le mot « paix » n'apparaît que deux fois dans un titre de cantate [avec la cantate BWV 158]. Dans BWV 116, le nom que Bach applique ainsi au Christ "*Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* » s'inscrit dans la plus ancienne des traditions. Isaïe en faisait déjà un des titres de gloire de l'Emmanuel [*Isaïe* 9, 5, *PBJ*. p. 1111]… Dans *saint Matthieu* 24, 15 à 28) le Christ prédit en termes fulgurant à la fois la chute de Jérusalem et la fin du monde…».
SZERSNOVICZ, Patrick. *Le Monde de la Musique*, décembre 1993. Cantates de J. S. Bach. Immortels instantanés. *Pièces de circonstance, vouées à l'éphémère, les cantates de Bach nous bouleversent toujours…, deux siècles et demi après leur composition*. 4 pages et illustration, notamment une page manuscrite de la cantate BWV 116.
WHITTAKER [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume 2, page 117] : « Il n'y a seulement que cinq trios dans les cantates de Bach, les BWV 15, 38, 122 et 150, BWV 116 ».

BWV 116. DISTRIBUTION

NBA. Corno. Oboe d'amore I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo, Organo.
NEUMANN. Soli: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Horn (uniquement dans le *cantus firmus*, section 1 et 6). Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.
SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe d'amore I, II. Corno. Viol. I, II. Vla. Continuo.

BWV 116. APERÇU

1] CHORALCHORSATZ. BWV 116/1

DU *FRIEDEFÜRST*, **H**ERR **J**ESU **C**HRIST, / **W**AHR' **M**ENSCH UND WAHRER **G**OTT, | (lignes 3 et 4): **E**IN STARKER **N**OTHELFER DU BIST / **I**M **L**EBEN UND IM ***T**OD*. || DRUM WIR ALLEIN IM **N**AMEN DEIN / ZU DEINEM **V**ATER SCHREIEN.

Seigneur Jésus-Christ, prince de la paix, / Homme véritable et Dieu véritable, / Tu es un puissant sauveur / Dans la vie et dans la mort. / C'est pourquoi nous voulons / en ton seul nom / élever nos cris vers ton père.

Choral *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* Renvoi à *EKG. 391/1* et *EG. 422/1.*
NEUMANN: Choralchorsatz. Gesamtinstrumentarium. Partie instrumentale indépendante avec violon concertant. Phrasé ritournelle encastrée. *Cantus firmus* au soprano (+ cor). Discours homophone ou en imitation. Ensemble des instruments.

La majeur (*A dur*). 100 mesures, C barré.
BGA. XXIV (24e année). Pages 135-147. Dominica 25 post Trinitatis | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano / Corno col Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Pages 81-94 (Bärenreiter. TP 1291, pages 105-118). *1.* Corno | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 3, pages 368] : « Pour entonner les deux premiers versets du choral… Bach recourt à une écriture élémentaire, note contre note… mélodie en valeurs larges, de laquelle se détache la base instrumentale autonome. En revanche les versets 3 et 4 sont en style polyphonique, de type motet, mais les parties instrumentales n'y font que doubler les parties vocales. Dans les versets 5 et 6, s'instaure une sorte de dialogue entre le soprano et les autres voix qui, en valeurs brèves, s'insèrent, formant contraste, entre les mailles de la mélodie en valeurs longues au *superius*, cependant que les instruments ont à nouveau une fonction autonome. Le dernier verset 7, propose le style déjà adopté dans le distique initial…».
BLANKENBURG : « La strophe du cantique est une fois de plus intégrée verset par verset dans une composition orchestrale dans ce cas dramatique, dotée d'autonomie et recourant à l'apport concertant des violons I. Le sens du contraste musical ainsi produit avec le *cantus firmus* renforcé par un cor et se déroulant paisiblement s"explique par la conduite des parties vocales inférieures dans la répétition du "*Stollen*", c'est à dire des versets 3 et 4 de la strophe, aux mots : *Ein starker Nothelfer du bist / im Leben und im Tod*. Alors que dans le premier "*Stollen*" comme de nouveau plus loin dans le dernier verset de la strophe, le *cantus firmus* forme un simple soubassement d'harmonisation verticale, les parties vocales sont ici adaptées dans un ample réseau polyphonique aux parties instrumentales, ce qui contribue à symboliser le pouvoir du Sauveur…».
BOMBA : « La cantate commence par un mouvement concertant de l'ensemble au complet duquel les violons solos flanqués des hautbois se détachent bien vite ; il n'y a pas de réminiscence à la mélodie chorale. Le chœur interprète les deux premiers vers en une phrase homophone. Bach modifie ensuite ce schéma ; différentes voix du chœur reprennent la thématique instrumentale et les compriment en une sorte de motet que le *cantus firmus* du soprano vient accompagner. Le mouvement se met donc en agitation -et il est réellement question dans le texte de choses qui touchent à l'existence- on parle en effet de la vie et de la mort et du Sauveur dans la détresse. Bach organise de nouveau d'une autre manière les deux vers suivants : les instruments qui avaient joué auparavant par endroits les registres vocaux *colla parte,* se séparent à nouveau de la phrase du chœur qui se retire dans son homophonie, mais qui met l'accent sur les voix inférieures par rapport au soprano en employant des notes plus courtes. Le vers final reprend alors le modèle du début…».
BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral sur mélodie (MDC) 022 de type II… Évocation du « Prince de la Paix »… dans une trame orchestrale qui relève à la fois du concerto de violon et de réminiscences d'ouverture à française ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Chœur de type choral « incrusté » dans une ritournelle d'orchestre où un violon concertant dessine de brillantes figurations. Insérée verset par verset, la mélodie est confiée au soprano doublé par le cor tandis que les trois autres voix, dans un premier temps harmonisent par accords le *cantus firmus*. Mais peu à peu, l'atmosphère solennelle s'anime et à la mesure 42 on entend trois voix inférieures instaurer un dialogue d'imitations sur lesquelles va venir à nouveau planer le *cantus firmus*. Le dernier verset va reprendre aux quatre parties vocales l'harmonisation plus claire du début ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Contrairement à son habitude, Bach ne respecte pas ici la forme *Bar* du texte… les deux premières périodes du cantique sont traitées en harmonisation homophone, en valeurs longues… mais les deux périodes suivantes, qui devraient reproduire les deux premières à l'identique, sont traitées différemment. Si la mélodie apparaît toujours en *cantus firmus* au soprano, avec le soutien du cor, les trois autres voix en anticipent la présentation par un *fugato* animé sur le motif initial de la sinfonia que les premiers violons enrubannent d'une guirlande de doubles croches… la cinquième période est encore différente, puisque le *cantus firmus* est commenté par les trois autres voix en interventions brèves et rapides dialoguant avec les instruments. Et la dernière période revient à l'harmonisation solennelle des deux premières, puisqu'il s'agit à nouveau de la majesté de Dieu le Père ».
DÜRR [*Die Kantaten von Johann Sebastian Bach,* volume 2, pages 525-527] : « Structures :
1. Stollen : lignes 1 et 2. Unisson. Partie (thématique) des instruments indépendante.
2. Stollen : lignes 3 et 4. Mouvement vif en imitation avec thématique de la ritournelle. Instruments *colla parte*.
Abgesang. Lignes 5 et 6. Partie (thématique) des instruments indépendante. Ligne 7, semblable aux lignes 1 et 2 ».
FINSCHER : « Le chœur d'entrée, principalement inspiré par l'idée se rattachant au terme de Prince de la paix, souligne en même temps les deux teneurs du vocable, promesse de paix et règne, dans la tonalité de la majeur ainsi que dans le majestueux type d'écriture, rappelant de loin l'ouverture à la française, de cette ample page dotée d'une véritable splendeur sonore… ».
GARDINER : « Le mouvement d'introduction évoque Jésus en tant que Prince de la paix vers lequel l'humanité se tourne…Le *ritornello* orchestral pour cordes accompagnées de deux hautbois d'amour fait l'effet d'un mouvement modifié de concerto en la majeur… lignes vocales du choral d'introduction harmonisées verticalement, note contre note, en regard d'un matériau instrumental indépendant. Ce n'est qu'avec l'avant-dernière ligne de l'*Abgesang* (partie B d'une structure *Barform* – AAB) qu'il fait allusion au jugement dernier à travers la manière dont les trois voix inférieures répondent au *cantus firmus*…via un commentaire nerveux, brisé et homophonique allant de pair, en imitation avec les lignes instrumentales ».
HALBREICH : « La cantate débute par un chœur en la majeur qui doit sa vitalité intense à la permanence, à l'orchestre, des rythmes dactyliques chers au Cantor. Ils se communiquent même aux pré-imitations du chœur pour les troisièmes et quatrièmes périodes du choral, ce qui est très rare chez Bach ».
HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : «… Le hautbois I joue *112* notes dans la ritournelle. Le nombre *112* = « *Christus* ».
HOFMANN : « La strophe du choral est exposée un vers après l'autre dans une figuration concertante à l'orchestre. Le thème du choral est utilisé comme *cantus firmus* au soprano, renforcé et mis en valeur par le cor. Les voix inférieures que Bach d'ordinaire traite de manière polyphonique, sont ici pour les deux premiers vers traitées en homophonie… conférant aux mots : *Du Friedfürst, Herr Jesu Christ, wahr Mensch und wahr Gott*… expressivité et solennité. La polyphonie reprend ses droits dans les deux vers suivants avec, au début de ceux-ci et dans chacune des trois voix inférieures un *fugato* réalisé avec la tête du thème de la ritournelle instrumentale ».
KUIJKEN : « La cantate s'ouvre sur un mouvement tutti de grandes dimensions au caractère concertant très prononcé. Dans l'introduction instrumentale, avant que les quatre chanteurs n'entrent en scène à la 16e mesure sur la première ligne du choral, le dialogue très actif entre la basse continue et les autres parties est très remarquable : on notera… les nombreux motifs ascendants, alternant dans les parties aiguës et au continuo… après un long intermède, ténor, basse et alto entrent successivement sur les mots de la troisième ligne du choral « *Ein starker Nothelfer du bist,* » avec le même motif déjà joué au début du mouvement par les hautbois et les cordes… Cette composition monumentale s'achève dans la répétition de toute l'introduction ».

LABIE [*George Frédéric Haendel*] : « Dans l'ode funèbre *The Ways of Zion do mourn*, le numéro *She delivered the poor* » est un des plus originaux qu'Haendel ait écrits… utilise une phrase de choral, elle aussi utilisée par Bach dans sa cantate BWV 116, le thème du Prince de la Paix, qui chante la bonté, la douceur, le réconfort…».
LEMAÎTRE : « Par ses figurations concertantes, le violon I domine l'ensemble instrumental. Lorsque l'écriture est homophone, note contre note (première partie), l'appareil instrumental garde son autonomie. Lorsque s'installe un contrepoint (seconde partie), les instrumentistes jouent *colla parte* ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Une formule fréquente dans ce type de *Kirchenmusik* : *cantus firmus* aux sopranos doublées par le cor, autres voix chorales en imitation ou homophones, ritournelles et intermèdes instrumentaux indépendants, sur un rythme solennel dominés ici par les figurations concertantes du premier violon. Lorsque les voix du chœur se répondent en contrepoint (les vers 3 et 4, par exemple) ; les instruments interviennent alors *colla parte*…».
ROMIJN : « Le mouvement d'ouverture reprend un modèle que Bach affectionne particulièrement : une partie instrumentale indépendante au milieu de laquelle s'enlace, ligne après ligne, le thème du choral…».
SCHWEITZER [*J.- S. Bach* | *Le musicien-poète* | *Les thèmes de la lassitude*] : « Sous leur forme idéalisée, les thèmes syncopés représentent la lassitude qui a trouvé le repos en Christ » [+ Exemple musical pris aux mesures une et deux des parties de hautbois I, II et de violon I. Renvoi aux cantates BWV 95/1 et 82/3 et 34/3].
SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, pages 378] : « Un motif animé et ardent nous rappelant celui de la cantate BWV 114…».

2] ARIE ALT. BWV 116/2

***A**CH, UNAUSSPRECHLICH IST DIE **N**OT* / **U**ND *DES ERZÜRNTEN **R**ICHTERS DRÄUEN*! | **K**AUM, DAß WIR NOCH IN DIESER ***A**NGST*, / **W**IE DU, O **J**ESU, SELBST VERLANGST, / **Z**U **G**OTT IN DEINEM **N**AMEN SCHREIEN.

Hélas, indicible est l'angoisse, / indicible la menace du juge courroucé ! / C'est tout juste si, dans notre crainte, nous sommes encore capables, / comme tu le réclames toi-même, / d'implorer Dieu en ton nom.
NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. B.c. Oboe d'amore. Libre *da capo*.

Fa dièse mineur (*fis*). 85 mesures, 3/4.
BGA. XXIV (24e année). Pages 147-150. ARIE | Oboe d'amore solo | Alto | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Pages 95-97 (Bärenreiter. TP 1291, pages 119-121). *2*. Aria. | Oboe d'amore solo | Alto | Continuo / Organo.

BLANKENBURG : « Angoisse indicible, face à la « menace du juge courroucé » : expressif trio pour alto, hautbois et continuo…».
BOMBA : « Le texte commence sur le mot « *Ach* » ce qui incite Bach à l'étendre à deux reprises et à en faire un motif de gémissement dirigé vers les hauteurs. La menace du juge courroucé : « *Des erzünnten Richters Dräuen* », est illustrée par les mouvements de la basse, puis par une vocalise du registre chanté ; il en est de même de l'angoisse qui est illustrée par des répétitions du ton qui ne sont pas sans rappeler le langage émotionnel du baroque italien précoce…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Changement complet de climat… dans le ton désolé de fa dièse mineur et confié à la voix d'alto, par excellence celle de l'âme endolorie. Écrit en trio pour deux dessus et basse, de forme à *da capo* avec reprise variée, il s'ouvre par une ritournelle gonflée de tristesse où abondent les intervalles diminués. Les *Ach – Hélas !* répétés, soupirs que s'échangent l'alto et le hautbois, le mot *unaussprechlich – indicibles* revenant sans cesse… vocalises tourmentées sur *erzürnten – courroucé*, puis la tenue hagarde, animée d'une trille, du mot *Angst – angoisse*, et enfin la suspension sur *Not – détresse*. On entend aussi le continuo trembler sur le mot *Dräuen –menace* ».
FINSCHER : « Comme un dialogue abondant en soupirs entre partie vocale et hautbois d'amour, dialogue qui, atteint son point culminant dans le chromatisme vraiment angoissé de la section centrale *Kaum, daß wir noch in dieser Angst* ».
GARDINER : « Air d'alto accompagné d'un hautbois d'amour obligé aux lignes tortueuses… vrai duo, la portée expressive sous-jacente du mot se trouvant constamment reflétée par la ligne du hautbois…».
HALBREICH : « L'air d'alto en fa dièse mineur, bref, mais tendu, fait dialoguer la voix et le hautbois d'amour sur une mélodie complexe, sinueuse, pleine de modulations et de chromatismes, conformément aux paroles *Ach unaussprechlich ist die Not* ».
HOFMANN : « Émouvant chant de plainte. La voix et le hautbois d'amour y jouent un véritable duo plein de soupirs et de plaintes… Bach parvient à traduire musicalement la tristesse la plus extrême au moyen de tournures mélodiques faites de soupirs, de retards, d'accords diminués et augmentés et de chromatismes ».
KUIJKEN : « Remaniement baroque de la deuxième strophe originale du choral… l'expression « *ach* » est reprise par le hautbois comme motif initial dans l'introduction : le motif central de trois notes au rapide mouvement ascendant juxtaposé… sur « *Not - détresse* » Bach place souvent une note longuement tenue au beau milieu de la trame qui poursuit sa progression… Le mot « *Angst - angoisse* » se voit doté d'une longue ligne au chromatisme ascendant avec un trémolo. Ce ton plaintif est ensuite imité par le hautbois d'amour… figure d'arpège staccato (à la basse) sur *Dräuen - colère, menace* ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria en fa dièse mineur, en forme de plainte, où la voix et le hautbois d'amour concertant font assaut de soupirs et de tristes affects (retards, chromatismes)…».
MARCHAND : « Mouvement dont les proportions correspondent exactement au nombre d'or (division du nombre de mesures par 1,618) ».
PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *La traduction du texte*] : « Sentiment intime et pénétrant…».
ROMIJN : « Une poignante aria en fa dièse mineur dans laquelle la voix d'alto solo et le hautbois d'amour soupirent sur les mots « *Ach, unaussprechlich ist die Not – Ah, combien inexprimable est notre angoisse* ».

3] REZITATIV TENOR. BWV 116/3

***G**EDENKE DOCH*, / **O J**ESU, DAß DU NOCH / EIN **F**ÜRST DES FRIEDENS HEIßEST! / **A**US LIEBE WOLLTEST DU DEIN **W**ORT UNS SENDEN. / **W**ILL SICH DEIN **H**ERZ AUF EINMAL VON UNS WENDEN, / **D**ER DU GROßE HÜLFE SONST BEWEISEST?

Souviens-toi, o Jésus, que tu t'appelles aussi / Prince de la paix ; / C'est par amour que tu as voulu nous envoyer ta parole ; / Toi qui témoigne d'habitude d'un si grand secours, / est-il possible que ton cœur soudain se détourne de nous ?
NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor. Citation du choral à la basse continue.

La majeur (*A dur*) → *Mi majeur* (*E dur*). 10 mesures, C.
BGA. XXIV (24e année). Page 150. RECITATIV | Tenore | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Page 97 (Bärenreiter. TP 1291, page 121. *3*. Recit*ativo* | Tenore | Continuo */ Organo*.

BLANKENBURG : « Récitatif traité secco, dans lequel le continuo cite le 1er verset du cantus firmus avant l'entrée de la partie vocale…»

BOMBA : « Bach fait introduire le récitatif de la citation du premier vers choral en continuo…Le pluriel « *Wir bekennen - nous confessons* » aurait sans doute été à l'origine de l'emploi de trois solistes dans l'air suivant » [Mouvement **4**].
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Simple et bref récitatif secco qui présente la particularité d'entendre la basse continue commencer par rappeler, comme en souvenir, l'incipit de la mélodie du choral… sur les mots *Gedenke doch – Souviens-toi* ».
DÜRR : « Sur les mots : *Gedenke doch, o Jesu, daß du noch ein Fürst*… il est rappelé à l'auditeur, dans le continuo, la première ligne musicale du cantique ».
FINSCHER : « Récitatif de ténor par la double citation, à la basse continue, du verset initial du choral (associant au texte « *daß du ein Fürst des Friedens heißest* », celui de l'alto par l'exceptionnelle intensité de l'accompagnement de cordes et par la conclusion - qui de nouveau sur le mot « *Fried* » recourt, tant dans la partie vocale qu'à la basse continue, à des allusions mélodiques et rythmiques au chœur d'ouverture…».
HOFMANN : « Le récitatif… fait entendre les mots de « *Gedenke doch, o Jesu, dass du noch ein Fürst des Friedens heißest* ». Le continuo encadre ce texte avec une citation du thème du choral (en fait, de ses huit premières notes). Bach s'attendait à ce que les fidèles comprennent l'allusion et complètent, intérieurement les mots correspondants…».
KUIJKEN : « Remaniement de la troisième strophe originale du choral… en guise de brève introduction, à la b.c le début de la mélodie du choral « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* » tel un signal clairement identifiable…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Bach s'amuse à faire retentir au continuo les huit premières notes de la mélodie du choral…».

4] ARIE (TERZETT), SOPRAN, TENOR, BAß. BWV 116/4

ACH, WIR BEKENNEN UNSRE ***S**CHULD* / **U**ND BITTEN NICHTS ALS *UM **G**EDULD* / **U**ND UM DEIN UNERMEßLICH **L**IEBEN. | **E**S BRACH JA DEIN ERBARMEND **H**ERZ, / **A**LS DER GEFALLNEN ***S**CHMERZ* / **D**ICH ZU UNS DIE **W**ELT GETRIEBEN.

Ah, nous confessons notre faute / et ne demandons rien d'autre que ton indulgence / et ton incommensurable amour. / Ton cœur miséricordieux ne s'est-il pas brisé / lorsque la douleur des déchus / t'as poussé à venir à nous en ce monde.
NEUMANN: Arie (Terzett) Sopran. Tenor. Baß. B.c (Continuosatz). Libre *Da capo*.

Mi majeur (*E dur*). 152 mesures, 3/4.
BGA. XXIV (24e année). Pages 151-156. ARIE | Terzett | Soprano | Tenore | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Pages 98-104 (Bärenreiter. TP 1291, pages 122-128). *4*. Terzetto | Soprano | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 368] : « Trio vocale développé en imitation et soutenu par le seul continuo ».
BLANKENBURG : « Page d'une poignante ferveur prenant la valeur d'un aveu » [le mot confession serait plus juste ?]
BOMBA : «De tels trios sont tout à fait inhabituels dans la musique de Bach [renvoi au numéro 52 de l'*Oratorio de Noël*]… La rencontre en accord des trois voix dans la partie centrale [de ce terzetto] montre que l'effet qui était de concentrer un mouvement dense, auparavant imitateur, sur le message proférant que le Prince de paix a été « poussé » dans le monde, le cœur brisé en raison de la déchéance dans laquelle l'homme est tombé, était voulu par Bach…».
BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Trio vocal qui, sur un continuo joyeux, évoque à la fois la faute humaine et l'amour divin ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Construction en *da capo* avec une reprise variée de la première section, selon le schéma ABAA… La brève ritournelle expose le sujet du *fugato* vocal à venir, mais haché de silence, comme haletant. Les trois voix tissent alors un contrepoint dense, très serré, où les voix permutent leurs motifs et font apparaître une sorte de contre-sujet soupirant sur les mots « *um Geduld – ton indulgence* »… La section médiane (B) renonce d'abord à ce maillage pour s'exprimer en quasi homophonie d'où surgissent des accents très expressifs soulignant la miséricorde… le trio se complexifie à mesure, jusqu'au retour de la ritournelle… un chef d'œuvre de contrepoint expressif ».
FINSCHER : « Trio uniquement accompagné de la basse continue… se présente en dépit de toute sa finesse contrapuntique (la section centrale est dans une large mesure travaillée en triple contrepoint avec permutation des voix) comme un mouvement inhabituellement compact, qui doit son effet presque moderne et presque « scénique » avant tout à sa simplicité et clarté d'articulation ainsi qu'aux échanges de mineur et de majeur épousant bien le sens du texte…».
HALBREICH : « On trouve ici l'un des très rares trios vocaux de Bach, d'une polyphonie chromatique serrée…».
HOFMANN : « Un caractère théâtral. Ici aussi, les motifs « soupirants » expressifs ne manquent pas : les mots « *Herz* » et de « *Schmerz* » sont mis en valeur par de longues valeurs de note alors qu'au passage autour de « *es brach ja dein erbamend Herz* » la brisure est représentée par des interruptions frappantes de la mélodie au moyen de silences. Ce passage illustratif marque également de son empreinte le thème inhabituel de ritournelle qui encadre le mouvement et le subdivise ».
KUIJKEN : « Remaniement de la quatrième strophe originale du choral… il règne dans ce long morceau uniforme une paix terriblement endurante et presque infinie… Les voix des chanteurs forment une *triple unité* constante… La b.c brosse en introduction l'atmosphère suivante : la figure rythmique de quatre notes retrouvée durant tout le terzetto dans la parodie vocale répétée jusqu'à six fois… La structure fondamentale du morceau est A-B-A… les trois interprètes vocaux exceptionnellement en homophonie sur le texte « *Es brach ja dein erbarmend Herz*… « *Herz* » tenu sur une longue note aux deux voix les plus aiguës… Vocalise sur « *Gefalinen* », une figure de doubles croches descendantes… « *Schmerz* » longuement tenu à trois voix… Une répétition de l'introduction complète conduit au da capo très agrandie de la partie A…».
LABIE [*Le visage du Christ*] : « Pas plus la paix que le royaume ne sont ceux de ce monde…Le très beau terzetto… hésite et semble trébucher sous le poids d'une charge trop lourde…» [Un autre « *Terzett* » dans la cantate BWV 38/5].
LEMAÎTRE : « Les trois voix, qui développent un contrepoint imitatif, prennent l'allure d'un triple coryphée. Elles apparaissent comme trois représentant désignés par l'humanité entière, dont la mission consiste à obtenir l'indulgence divine…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Mouvement atypique (renvois aux cantates BWV 38 et 122)… soprano, ténor et basse s'y expriment d'une manière théâtrale… un tempo lent où les brusques silences, les traits chromatiques et l'alternance majeur-mineur créent une ambiance de tristesse inquiète assez représentative du sens de la cantate…».

5] REZITATIV ALT. BWV 116/5

***A**CH, LAß UNS DURCH DIE SCHARFEN **R**UTEN* / **N**ICHT ALLZU HEFTIG BLUTEN! / **O G**OTT, DER DU EIN **G**OTT DER ORDNUNG BIST, / **D**U WEIßT, WAS BEI DER **F**EINDE GRIMM / **V**OR GRAUSAMKEIT UND **U**NRECHT IST. / **W**OHLAN, SO STRECKE DEINE **H**AND / **A**UF EIN ERSCHRECKT GEPLAGTES **L**AND, / **D**IE KANN DER **F**EINDE MACHT BEZWINGEN / **U**ND UNS BESTÄNDIG ***F**RIEDE* BRINGEN!

Ah, ne nous impose pas les rudes verges [autrement *« coups de fouet »*] / *Un châtiment trop sanglant ! / O Dieu, toi qui es un Dieu de paix, / Tu n'ignores pas toute la cruauté et l'injustice que recèle ma rage de nos ennemis ! / Allons, étends sur ce pays effroyablement mis à l'épreuve / ta main capable de triompher de la puissance de nos ennemis / et de nous apporter une paix durable.*

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*, page 152]. Image emblématique Abb. 41. *Die scharfen Ruten / les rudes verges*. Ps. 23/24. Isaie 9, 4.
Catalogue Rhem, Antonius Nicolaus (*Pia desideria | das ist | Gottseelige,| Begierden* - Bamberg 1760) = Rhem-Hugo (Nr. IV).
NEUMANN : Renvoi à *I. Corinthiens* 14, 33 [*PBJ*. p. 1704] : « *Car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix* ».
NEUMANN: Rezitativ Alt + Accompagnato. Streicher. B.c.

Ut dièse mineur (*cis*) → *La majeur* (*A dur*). 12 mesures, C.
BGA. XXIV (24e année). Page 157. RECITATIV | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Page 105 (Bärenreiter. TP 1291, page 129). *5.* Recit*ativo* | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo / *Organo*.

BOMBA : « Un récitatif accompagné des cordes à la fin duquel Bach illustre le mot « *Friede* » en arioso, mène au choral final brillant dans ses notes élevées ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Nombreux accords diminués maintenant le climat de tension douloureuse qui domine dans cette cantate ».
HOFMANN : « Bach illustre les « rudes verges où « roseaux pointus [?] par des dissonances crues, et débouche sur une tournure conclusive, joliment ornée musicalement qui évoque la prière pour une paix durable ».
KUIJKEN : «… Remaniement des strophes 5 et 6 du choral original…».
SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, pages 91-92] : « Le récitatif d'alto utilise un texte probablement en rapport avec le caractère original de l'œuvre liée à la guerre de 1744. [Spitta, ayant classé l'ensemble des cantates chorales vers 1745, a trouvé dans le texte de ce récitatif des éléments ».
[Effectivement troublants, par allusion à un conflit en cours] confortant sa datation. Mais, depuis, les travaux d'Alfred Dürr n'ont pas ratifié cette hypothèse].

6] CHORAL. BWV 116/6
ERLEUCHT AUCH UNSER **S**INN UND ***H****ERZ* / DURCH DEN **G**EIST DEINER ***G****NAD*, | Stollen 2: **D**Aß WIR NICHT TREIBEN DRAUS EIN **S**CHERZ, / DER UNSRER **S**EELEN SCHAD. || Abgesang: **O J**ESU **C**HRIST, / ALLEIN DU BIST, / DER SOLCHS WOHL KANN AUSRICHTEN.
Éclaire aussi notre âme et notre cœur / par l'esprit de ta grâce, / afin que nous ne commettions pas en cela, par légèreté, / une action nuisible à notre âme, / O Jésus-Christ, / Toi seul / peut vraiment t'acquitter de cela.

Septième dernière strophe du cantique *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* de Jakob Ebert (1601). Renvoi à *EKG 391* et *EG 422*.
NEUMANN: Choral. Gesamtinstrumentarium. Simple choral harmonisé.

La majeur (*A dur*). 13 mesures, C.
BGA. XXIV (24e année). Pages 158. CHORAL | Soprano / Corno, Oboe d'amore I, Violino I col Soprano | Alto / Oboe d'amore II, Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 27. Page 106 (Bärenreiter. TP 1291, page 130). *6.* Choral | Soprano / Corno / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie (MDC) 022 de type I ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « mélodie du choral légèrement ornée confiée au soprano. Le choral est harmonisé et doublé *colla parte* par les instruments (cor, deux hautbois, cordes et basse continue)…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le retour au *la majeur* initial du choral permet, après tant de sombres pensées, de conclure sur le climat apaisé appelé par la fin du récitatif d'alto ».

BWV 116. BIBLIOGRAPHIE

BACH CANTATAS WEBSITE
AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.
BRAATZ, Thomas: *Provenance*, 29 avril 2003.
: *Commentary*, 29 avril 2003 : Textes (en langue anglaise) de Dürr, Voigt, Chafe.
Deux exemples tirés de la partition, mouvements BWV 116/1 et BWV 116/4 (12 novembre 2006).
Mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*, Compositeur inconnu. *EKG 391*.
En collaboration avec Aryeh Oron (mars 2006).
BROWNE, Francis (avril 2003) : Texte du cantique *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*. Jakob Ebert (1601). 7 strophes de 7 vers chacune.
CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.
EMMANANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.
MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*. Chapitre 26. 2010. Révision 2012.
ORON, Aryeh: *Discussions 1* et *2*] 27 avril 2003 - . *3*] 12 novembre 2006 - . *4*] 30 septembre 2012 - *5*] 23 novembre 2014.
Mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*, Compositeur inconnu. *EKG 391*.
En collaboration avec Thomas Braatz (mars 2006).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont): *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. Série verte. Vers 1990.
Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV.
BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium*: *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 116 = BC A 164. NBA I/27.
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 11. TP 1291. Volume 11, pages 103-130.
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 96, 159.
Volume 2, pages 253, 256, 337, 351, 352, 362, 367-368.
BLANKENBURG, Walter : Notice de l'enregistrement de Karl Richter. 1979.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / edition *bachakademie,* volume 37. 1999.
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 239-240.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 137-141.
BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 42.
Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N°68 (et 69).
CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Seuil. 1984. Page 219.
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1081-1085.
: *Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach*. Fayard 1998. Page 607.
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 184-185.
DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach.* Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, page 525-527.
W. Neumann : Literaturverzeichnis 22] *Zur Enstehungsgeschichte des bachschen Choralkantaten-Jahrgangs*.
In Bach-Interpretationen, hrsg [édition] von Martin Geck, Göttingen 1969,
EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg.*
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG. = EKG. 391.*
Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch, Berlin. 1997-2006 = *EG. 422.*
FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt, volume 29. 1981.
GARDINER, Sir John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 9. 2009. Traduction française de Michel Roubinet.
GEIRINGER, Karl : *Bach et sa famille*. Corrêa. 1955. Page 216 : Datation : 22 novembre 1745 ?
HALBREICH, Harry : Critique de l'enregistrement de Karl Richter. 1979. Revue *Harmonie*, n° 148, juin 1979.
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 213, 216, 83, *152, 202.
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98714, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1980.
HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 26.
HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. *Hänssler* HR.24.015. 1986.
CN. 101 : pages 35 [**1-2** et **4**], 64 [**1**], 119.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98714, en collaboration avec Marianne Helms. 1980.
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 28. 2005.
KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD Ricercar. 2011-2012.
LABIE, Jean-François : *George Frederic Haendel*. Revue *Diapason*. Robert Laffont 1980. Page 584.
: *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée. 1992. Page 308.
LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. Les *Indispensables de la musique*
1992. Pages 81-82.
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 62, 81, 278 (incipit de la mélodie = M 108).
MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien* (*de Luther au nombre d'or*). L'Harmattan 2003. Page 332.
NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 136.
Literaturverzeichnis: 22 (Dürr). 44 (Richter). 53 (Schering). 55 (Schering). 61 (Schulze).
Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 26 novembre 1724. Page 26.
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte.* VEB. Leipzig. 1974. Page 153.
PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* ».
PFENDER, Marcel : *Jean-Sébastien Bach / Chantre de Dieu*. Editions « *Je sers* ». Paris. 1943. Pages 53-54.
PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5e édition. 1919. Page 179.
: *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach.* Fischbacher 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 133, 279.
PITROU, Robert : *Jean-Sébastien Bach*. Éditions Albin Michel. 1955. Page 250.
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig*
angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs. In *BJb. 1906* [43-73].
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 62) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 + 2006.
SCHERING, Arnold: W. Neumann: Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*, in *BJb. 1933* [30-70].
: W. Neumann: Literaturverzeichnis. 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*.
Musigeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematiches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 155-156.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry.
Whittaker. Moser. Steglich. Schering. Neumann. *BJb*. 1906. 1920. 1932. *Bachfest* 1901.
SCHULZE, Hans-Joachim: W. Neumann 61] Neuerkenntnisse zu einigen Kantatentexten Bachs auf Grund neuer Biographischer Daten.
Bach–Interpretationen. In Von Martin Geck, Göttingen 1969, pages 21-28.
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8e édition française depuis 1905. Pages 203, 244.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 378, 421 (note), 461, 465-466.
SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750.*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Trois volumes. Volume 3, pages 91, 283-287.
SZERSNOVICZ, Patrick. *Le Monde de la Musique*, décembre 1993. *Cantates de J. S. Bach. Immortels instantanés*.
TIÉNOT, Yvonne : *J.-S. Bach*. H. Lemoine. 1951. Chronologie et fac-similé d'une page autographe de la cantate conservée à la
Bibliothèque du Conservatoire de musique de Paris puis, de nos jours (vers 2000) à la BN Paris (Louvois).
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 2, pages 117, 278, 308, 478-484.

WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte.*
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 270-271.
ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 99, pages 176-177.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 116. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
17 (+ 1) références (Octobre 2002 – Décembre 2021) + 4 (+ **6**) mouvements individuels (Octobre 2002 – Avril 2013).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Nombreux extraits de l'aria d'alto [Mvt. **2**] tirés des versions de Karl Richter, Helmuth Rilling, Ton Koopman, Bach Aria groupe et de l'enregistrement du contre-ténor Daniel Taylor (CD Atma 1998). Choral [Mvt. **6**] par Margaret Greentree: The Bach Chorales.

9] **GARDINER**, John Eliot (Volume 9). Monteverdi Choir. English Baroque Orchestra. Soprano: Katharine Fuge.
Contralto: Nathalie Stutzmann. Tenor: Christoph Genz. Bass: Gotthold Schwarz. Enregistrement live durant le Bach Cantata Pilgrimage, à la Thomaskirche, Leipzig (D), 22 octobre 2000. Durée : 15'29. Album de 2 CD SDG 159 *Soli Deo Gloria*.
Distribution en France en octobre 2009. **YouTube** + **BCW** (20 avril 2011). Choral [**6**]. Durée : 1'19. **YouTube** (9 mars 2018).

5] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 29). Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien. Soprano: Markus Huber (jeune soliste du Tölzer Knabenchor). Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Philippe Huttenlocher.
Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), juin 1981. Durée : 14'33.
Coffret de 2 disques Teldec 6.35577-00-501-503 (SKW 29/1-2). *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1981.
Coffret de 2 CD Teldec 242 608-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 29. 1989.
Coffret de 6 CD Teldec 4509-91760-2. Das Kantatenwerk, volume 6. 1994. + Cantates BWV 100 à 117.
Reprise en coffret de 15 CD Bach 2000. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999 + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise Bach 2000. CD Teldec 8573 81174-2. Intégrale en CD séparés, volume 36.
2000. + Cantates BWV 115, 117. Reprise Warner Classics. CD 8573 81174-5. Intégrale en CD séparés, volume 36. 2007.
YouTube + **BCW** (19 avril 2012. 4 avril 2013. 13 septembre 2019).

14] **KAMP**, Salamon. Lutherania Choir. Weiner-Szasz Chamber Symphony. Soprano: Maria Zadori. Alto: Atala Schöck.
Tenor: Ivan Horvath. Bass: Péter Cser. Enregistrement live au Temple évangélique (The Lutheran Church) de Budapest (Hongrie), 9 juin 2013. Durée : 17'59. **Report MP3 Lutherania**. **BCW**.

8] **KOOPMAN**, Ton (Volume 12). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sibylla Rubens. Alto: Annette Markert.
Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), mars 2000.
Durée : 16'14.Coffret de 3 CD Erato 8573-85842-2. 2002. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72211.
2006. **YouTube** (25-26 mai 2015).

12] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 15). La Petite Bande. Soprano: Yeree Suh. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz.
Bass: Jan ven der Crabben. Enregistré à la Beguinenhofkerk, Sint-Truiden (Belgique), 5-6 décembre 2011. Durée : 16'23.
CD Accent ACC 25315. 2011-2012. Distribution en France en octobre 2012. + Cantates BWV 60, 52, 140.
YouTube | **M. Zampedri** (8 novembre 2019). *The Complte Liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent (2019) Volume 18/19.

7] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda.
Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas d'Elburg (Hollande), octobre - novembre 1999. Durée : 15'52. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99368. Volume 9. Cantates, volume 4.
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III – 93102 19/65. + Cantates BWV13, 144.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics, cette fois en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013.
YouTube + **BCW** (Mai et 5 octobre 2012. Août 2014. Juin 2017.

16] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Soprano: Miriam Feuersinger. Alto: Elvira Bill. Tenor: Julius Pfeiffer.
Bass: Stephen MacLeod. Enregistrement **vidéo** en l'église évangélique de Trogen (Suisse), 20 novembre 2015.
DVD *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen* B 304. 2016. Report Box de 11 DVD *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen*. *Bach erlebt IX. Das Bach-Jahr 2015*. Parution en 2016. Report CD B500. *Bach Kantaten N° 18. J.S. Bach-Stiftung St. Gallen.* 2016. + Cantates BWV 125, 61.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo** (10 novembre 2018). Durée : 19'54.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo** (16 août 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 45'53.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo** (9 novembre 2018). *Reflexion*. Heidi Tagliavini. Durée : 15'28.

1] **MAUESBERGER**, Erhard. Alto: Gerda Schriever. Tenor H. J. Rotzsch. Bass: Theo Adam. Der Thomanerchor Leipzig.
Das Gewandhausorchester Leipzig ? Enregistrement radiophonique. Leipzig, 1962.
YouTube | **Rainer Harald** / **BCW** (11 décembre 2021). Durée : 18'57.

11] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata Chamber Orchestra. CD Bach-Chor Tokyo (Japan).
Enregistrement live à Tokyo (Japon), 15 mai 2005. Durée : 16'37'. CD BACHCD 14. Chanté en japonais. + Cantates BWV 110, 123.

13] **PEEBLES**, Charles. UCLU's Chamber Choir. Musicians from UCLU Symphony Orchestra. Enregistré à la St. Olave's Church, University College London Union, Londres (GB), *Winter Concert*, 12 décembre 2012.
SoundCloud. Mouvements **1**, **2**, **5**, **6**. Durée : 10'02.

3] **PRÊTRE**, Georges. Soprano: Andréa Gulot. Alto: Birgitt Finilä. Tenor: Nicolaï Gedda. Bariton: Robert Massar. Orchestra Sinfonica.
+ Coro della Rai di Roma. Enregistrement tiré d'une ancienne bande magnétique de la Radiotélévision italienne (RAI).
Enregistrement live (à Rome), 1969. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (14 janvier 2021). Durée : 17'57.

4] **RICHTE**R, Karl. Münchener Bach-Chor. Münchener Bach-Orchester. Soprano: Edith Mathis. Contralto: Trudeliese Schmidt.
Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal, Munich, 6 février 1977 - février – Mars – mai – juin 1978. Durée : 17'18. Sauf erreur cet enregistrement a été directement commercialisé en coffret de six disques.
Archiv Produktion 2722 030/2564 177. Volume V. *Sonntage nach Trinitatis II*. 1979.
YouTube + **BCW** (6 octobre 2013). + Illustrations (chef et chanteurs).
Reprise en coffret de 26 CD (75 cantates). *Sonnetage nach Trinitatis II. 4*/5. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000.
Ensemble des cantates enregistrées (1959-1979). **YouTube** (5 mai 2018). + Cantates BWV 70,140.

6] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Helen Watts. Tenor: Lutz-Michael Harder. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février - avril 1980. Durée : 17'58. Disque (D). *Die Bach Kantate*. *Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98714. = Cantate BWV 62.
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 58). *Hänssler Classic Laudate* Nr 98.820. 1992. + Cantates BWV 163, 139.
CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 37). *Hänssler-Verlag* 92.037. 1999.
YouTube + **BCW** (27 octobre 2013. 4 février 2015).

17] **SPERING**, Christoph. Das Neue Orchester. Chorus Musicus Köln. Soprano: Yeree Suh. Alto: Benno Schachtner. Tenor: Benedikt Kristjansson. Bass: Tobias Berndt. Enregistré à la Deutschlandfunk Kammermusiksaal, Cologne (D), 3-12 février 2018. Durée : 14'18. Album de 2 CD Deutsch Harmonia Mundi. 19075874862. 2018.
Parution en France le 9 novembre 2018 + Cantates BWV 20, 93, 3, 10, 116, 124.

9] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 28). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 16 - 19 mars 2004. Durée : 17'15. CD BIS-SACD-1451. 2005. Distribution en RFA, septembre 2005, en France, octobre 2005. + Cantates BWV 62, 139, 26.**YouTube** | **france musique**. Émission « *La cantate* ». Corinne Schneider. 26 novembre 2017..
YouTube | **Alexandr**/ Russie ? (12 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **22** (29 mai 2021).

1] **THAMM**, Hans. Soprano: Benita Valente. Alto: Norma Procter. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Sigmund Nimsgern. Windsbacher Knabenchor. Collegium musicum des WDR. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique. 1967.
YouTube | **Rainer Harald** / **BCW** (25 mars 2019). Durée :18'12.

14] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Trinity Wall Street Choir / Trinity Baroque Orchestra. Wall Street. Soli: ? Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church. Wall Street, New York City (USA), 22 avril 2015. Durée : 16'32.
Vidéo. **Trinity Wall Street Website / BCW**. (Avril 2016) + Cantates BWV 112. Durée totale avec présentation : 71'14.

BWV 116. YouTube. Autres enregistrements :
JOHANNSEN, Kay. Soprano: Franziska Bobe. Alto: Seda Amir-Karayan. Tenor: Stephan Scherpe. Bass: Johannes Fritsche. Stiftsbarock Stuttgart. Enregistrement **vidéo** dans le cadre du *Zyklus' Bach: Vokal*, Stiftskirche Stuttgart (D), 9 novembre 2018.
YouTube | **Rainer Harald** + **BCW** (2 janvier 2022). Durée : 18'07.

BWV 116. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

M-1. Mvt. 2] Bach Aria Group. Alto: Jennie Touret. Hautbois, violoncelle et piano. Enregistré à New York (USA), février 1954. Durée: 4'42. Report CD Boston Records BR 1037. Volume II.
M-2. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir / Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960. Enregistrement ? Report sur CD Baroque Music Club. BACH 752 (*Soli Deo Gloria*), volume 7.
M-3. Mvt. 2]. Contre-ténor : Daniel Taylor + hautbois d'amour. Enregistré à Québec (Canada), avril 1998. CD Atma Classique.
M-4. Mvt. 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Edition 2000. Volume 23. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - V – 93102 31/137. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006, + 2 DVD + Partitions de la BGA.

BWV 116. YouTube. Autres mouvements individuels :
30 octobre 2011. [Mvt. **6**]. Terry Sakow. Santa Monica High School Concert Band. Arrangement pour harmonie. Enregistrement vidéo à Santa Monica (Californie – USA), octobre 2011. Durée : 1'28.
19 novembre 2014. [Mvt. **1**]. Mike Magatagan. Arrangement pour trompette et cordes. Durée : 5'56.
28 avril 2016. [Mvt. **2**]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte et harpe. Durée : 4'18.
3 mai 2016. [Mvt. **6**]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 42. Volume 1. Durée : 1'14 + **Partition déroulante**. Melodie/Choral (BWV 67/7): *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.*
15 octobre 2016. [Mvt. **6**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'23. Melodie/Choral: *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ.*
10 mars 2018. [Mvt. **1**]. Mike Magatagan. Arrangement pour Piccolo et orgue. Durée : 6'05. + **Partition déroulante**.

EN CONCERT

Diffusion [provenant de l'ex RDA, dans les années 1970-1975] : Hans Thamm. Collegium Musicum WDR. Winsbacher Knabenbchor. Valenti (soprano ?). Norma Procter (alto). Theo Altmeyer (ténor).S. Nimsgern (basse). Source : Arthur Hirsch, mai 1973.
Voir ci-dessus item 1.